

Рассмотрев англоязычную наружную рекламу и ее перевод, можно сделать вывод о том, что необходимо стараться сохранять стилистические приемы, которые обеспечивает привлечение потенциальных покупателей и клиентов из числа целевой аудитории, но в то же время учитывать особенности страны, для которой осуществляется перевод.

В. Марчук

ТРАНСКОДИРОВАНИЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Безэквивалентная лексика в художественном переводе представляет особый интерес как для теоретиков, так и для практикующих переводчиков, так как литературные произведения являются проводниками в культуру любого народа, помогая нам понять особенности той или иной страны. Русская литература является неотъемлемой частью мирового культурного наследия, и правильный перевод произведений играет огромную роль в диалоге культур. Проанализировав перевод романа М. А. Шолохова «Поднятая целина» на английский язык Стивенем Гэри, мы предлагаем рассмотреть примеры реализации способов перевода безэквивалентной лексики согласно классификации, предложенной Л. К. Латышевым. При передаче реалий и особенностей авторского стиля М. А. Шолохова переводчик использует следующие способы:

- 1) транслитерацию: *Гремячий Лог* – ‘Gremyachy Log’; *кулак* – ‘Kulak’;
- 2) калькирование: Пока не кинут на снег **жирующие** зайцы опушенных крапин следов. – ‘Until the **fattening** hares scatter the feathery speckles of their tracks over the snow’;
- 3) приближенный перевод: *Торопливо надел висевший до этого на плечах **казацкий баишлык** верблюжьей шерсти.* – ‘Hastily drew over his head the camel-hair **Cossack cowl**’; *Возле крытого черепицей просторного **куренья** спешил.* – ‘Outside the spacious tiled **hut** he dismounted’;
- 4) элиминация национально-культурной специфики: *Спасибо за **хлеб-соль**, Яков Лукич.* – ‘Thank you for your **hospitality**, Yakov Lukich’;
- 5) описательный перевод: *И конь, **екая селезенкой**, выскочил на пологий берег.* – ‘And the horse, **its belly rumbling**, scrambled out on to the sloping bank’; *Остальные восемь **двадцатипяти тысячников** приехали три дня назад.* – ‘The other eight **allotted to us out of the twenty-five thousand men mobilized for the work of collectivisation** arrived three days ago’;
- 6) перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы: *Куда бы коня поставить в **теплое**?* – ‘Where can I put the horse **so that it’s warm**?’.

Таким образом, переводчик в работе с безэквивалентной лексикой применяет 6 основных способов, которые требуют дополнительного изучения для совершенствования профессионального мастерства в художественном переводе.